

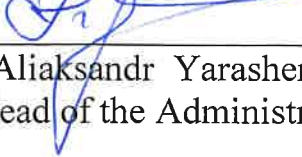
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
Between	Между
<p>State Institution Administration of China-Belarus Industrial Park «Great Stone» 222210, Republic of Belarus, Smaliavichy district, China-Belarus Industrial Park «Great Stone», Piekinski prasppekt, 18</p>	<p>Государственным учреждением «Администрация Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» 222210, Республика Беларусь, Минская обл., Смолевичский район, Китайско-Белорусский индустриальный парк "Великий камень", Пекинский просп, 18</p>
<p>China-Belarus JSCC «Industrial park development company», 222210, Republic of Belarus, Smaliavichy district, China-Belarus Industrial Park «Great Stone», Piekinski prasppekt, 18</p>	<p>Китайско-Белорусским совместным закрытым акционерным обществом «Компания по развитию индустриального парка» 222210, Республика Беларусь, Минская обл., Смолевичский район, Китайско-Белорусский индустриальный парк "Великий камень", Пекинский просп, 18</p>
<p>Free zone Pirot Nikole Pašića 215, 18300 Pirot, Republic of Serbia</p>	<p>Свободной зоной Пирот ул.Николаы Пашича 215, 18300, г.Пирот, Республика Сербия</p>
<p>Establishing a framework for cooperation with the aim to contribute to a Free/Special Economic Zones and Industrial Parks sustainable and social development.</p>	<p>Определяя условия для сотрудничества с целью внесения вклада в постоянное и социальное развитие Свободных/Особых Экономических Зон и Индустриальных парков.</p>
<p>This Memorandum of Understanding (MoU) is made by and between Administration of China-Belarus Industrial Park «Great Stone», represented by the head of administration Aliaksandr Yarashenka, between China-Belarus JSCC «Industrial park development company» represented by the deputy general director Sergey Vaitehovsky, and Free zone Pirot represented by CEO Dragan Kostic.</p>	<p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) заключен между Государственным учреждением «Администрация Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень» в лице главы администрации А.Г.Ярошенко, Китайско-Белорусским совместным закрытым акционерным обществом «Компания по развитию индустриального парка» в лице заместителя генерального директора С.В.Вайтеховского и Свободной зоной Пирот в лице генерального директора Драгана Костича.</p>
WHEREAS:	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:
1. It has been recognized the importance	1. Признавая значение

of Free/Special Economic Zones and Industrial Parks as key driving forces for the development of the regions and hence to the interest of its economies and people.	Свободных/Особых Экономических Зон и Индустриальных парков как ключевых движущих сил в развитии регионов и тем самым интересов экономик и людей.
2. Part A - Administration of China-Belarus Industrial Park «Great Stone»	2. Сторона А – Государственное учреждение «Администрация Китайско-Белорусского индустриального парка «Великий камень»
3. Part B - China-Belarus JSCC «Industrial park development company»	3. Сторона В – Китайско-Белорусское совместное закрытое акционерное общество «Компания по развитию индустриального парка»
4. Part C - Free zone Pirot	4. Сторона С – Свободная зона Пирот
IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:	ТЕМ САМЫМ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ
1. Principles, purpose and scope: The present MoU has been established in the context of the initiatives undertaken by Part A, Part B and Part C (the Parties hereinafter) with the purpose to cooperate, interchange information, experiences, improve and increase their presence in the market of foreign investments projects and forums and provide a safe and comfortable scenario for future projects.	1. Принципы, цель и сфера действия: Настоящий Меморандум заключен в рамках инициативы Стороны А, Стороны В и Стороны С (далее – Стороны) с целью сотрудничества, обмена информацией, опытом, улучшения и повышения их присутствия на рынке иностранных инвестиционных проектов и форумов для обеспечения безопасного и комфортного сценария для будущих проектов.
In this sense, the Parties will cooperate in order to contributing to the creation of an efficient and sustainable network between them and promote these free zones to the investors all over the world.	Таким образом, Стороны будут сотрудничать и способствовать созданию эффективной и устойчивой сети контактов между ними, а также продвигать упомянутые свободные зоны инвесторам по всему миру.
The enhanced collaboration among the Parties shall also commit to develop an investment-friendly environment and thus foster private sector initiatives in their regions in order to establish a stable, sustainable and long-lasting economic growth.	Расширение сотрудничества между Сторонами также обязывает развивать благоприятные для инвестиций условия и тем самым способствовать инициативам частного сектора в их регионах в целях обеспечения стабильного, устойчивого и долгосрочного экономического роста.
2. Programmes of activities: This MoU presents a number of initiatives to be undertaken by the	2. Программы деятельности: В настоящем Меморандуме содержится ряд инициатив, которые должны быть

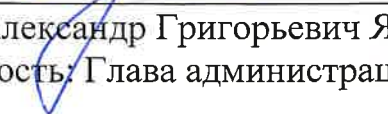
<p>Parties. This list is neither exhaustive nor final but reflects the intention of the Parties at the time of signing this document. Thus, it might be updated accordingly, as experience is gained, and by mutual agreement of the Parties.</p>	<p>предприняты Сторонами. Этот список не является ни исчерпывающим, ни окончательным, но отражает намерение Сторон на момент подписания настоящего документа. Таким образом, они могут быть соответствующим образом обновлены по мере накопления опыта и по взаимному согласию Сторон.</p>
<p>The Parties will participate in the implementation of the action programme within the limits of their statutes, their institutional mandate and their strategic priorities:</p>	<p>Стороны будут участвовать в осуществлении программы действий в рамках своих полномочий, их институционального мандата и их стратегических приоритетов:</p>
<p>This action programme includes by now:</p> <p>The exchange of knowledge and best practices. The Parties agree to be involved in exchange programs of research and project development. It is also agreed to collectively develop joint innovative researches and business support projects.</p> <p>Increasing visibility: the Parties agree to raise the profile of collaboration among them.</p> <p>The Parties agree to collaborate in organizing or participating in trilateral meetings, events and workshops.</p>	<p>Эта программа действий включает в себя:</p> <p>Обмен знаниями и передовым опытом. Стороны соглашаются участвовать в обмене опытом в рамках исследовательских программ и разработки проектов. Также согласовано совместное развитие инновационных исследований и проектов поддержки бизнеса.</p> <p>Повышение публичности: Стороны соглашаются поднять уровень сотрудничества между ними. Стороны соглашаются сотрудничать путем организации или участия в трехсторонних переговорах, мероприятиях и семинарах.</p>
<p>3. Administrative nature of the agreement:</p> <p>This MoU is not intended to create legal or economic relations between the Parties or to impose formal obligations on them. In keeping with the administrative nature of these arrangements, no provision of this MoU will be construed to interfere in any way with the independent decision making autonomy of the Parties with regard to their respective affairs and operations. In particular, nothing in this MoU is</p>	<p>3. Административный характер соглашения:</p> <p>Настоящий Меморандум не предназначен для создания правовых или экономических отношений между Сторонами или наложения на них официальных обязательств. В соответствии с административным характером этих договоренностей никакое положение настоящего Меморандума не будет истолковано каким-либо образом, чтобы вмешаться в независимое принятие решения</p>

<p>intended to run counter to or modify the terms of each party's specific mandates or their statutory rules and provisions.</p>	<p>автономными Сторонами в отношении их соответствующих дел и мероприятий. В частности, ничто в настоящем Меморандуме не должно противоречить или изменять условия конкретных обязательств каждой из Сторон или их уставных правил и положений.</p>
<p>4. Duration: This MoU shall have a term of 5 years from its date of signature and can be renewed automatically subject to an exchange of letters between the two parties.</p> <p>However, either Party might terminate the MoU by giving three months advance written notice to the other Party. In this case, the Parties shall take any necessary action to ensure that such termination will not be prejudicial to any activity in progress pursuant to this MoU.</p>	<p>4. Срок действия: Настоящий Меморандум действует в течение 5 лет с даты его подписания и может быть автоматически продлен при условии обмена письмами между двумя сторонами. Однако любая из Сторон может расторгнуть Меморандум о взаимопонимании путем предоставления письменного уведомления одной из Сторон за три месяца. В этом случае Стороны предпринимают все необходимые действия для обеспечения того, чтобы такое расторжение не наносило ущерба любой осуществляемой деятельности в соответствии с настоящим Меморандумом.</p>
<p>5. Communications: Communicating among the parties regarding the activities pursued under this MoU should be channeled through the following units: Party A : administration@industrialpark.by Party B : welcome@industrialpark.by Party C : dragan.kostic@freezonepirot.com</p>	<p>5. Коммуникация: Общение между сторонами в отношении деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, должно происходить следующим образом: Сторона А: administration@industrialpark.by Сторона В: welcome@industrialpark.by Сторона С: dragan.kostic@freezonepirot.com</p>
<p>NOW THEREFORE, in consideration of the premises contained herein, THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS EXECUTED by the Parties and EFFECTIVE as of the date of its signature.</p>	<p>ТАКИМ ОБРАЗОМ, исходя из положений, содержащихся в настоящем документе, НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПОДПИСЫВАЕТСЯ Сторонами и ВСТУПАЕТ В СИЛУ на дату его подписания.</p>


Signed for and of behalf of Part A:

By: 
Name: Aliaksandr Yarashenka
Title: Head of the Administration
Date: _____


От стороны А:


Имя: Александр Григорьевич Ярошенко
Должность: Глава администрации
Дата: _____

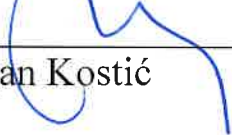
Signed for and of behalf of Part B:

By: 
Name: Sergei Vaitekhoyski
Title: Deputy General Director
Date: _____

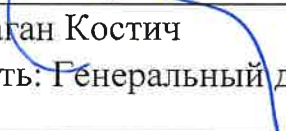
От стороны В:


Имя: Сергей Владимирович
Вайтеховский
Должность: Заместитель генерального
директора
Дата: _____

Signed for and of behalf of Part C:

By: 
Name: Dragan Kostić
Title: CEO
Date: _____

От стороны С:


Имя: Драган Костич
Должность: Генеральный директор
Дата: _____